Porównanie tłumaczeń Rzymian 15:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Każdy z nas ― bliźniemu niech przypodoba się dla ― dobra, ku zbudowaniu. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Każdy bowiem z nas bliźniemu niech podoba się ku dobru ze względu na budowanie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Każdy z nas niech bliźniemu sprawia przyjemność – dla dobra,\* ku zbudowaniu.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Każdy (z) nas (temu) tuż obok niech przypodoba się\* ku dobru\*\* ze względu na budowanie\*\*\*; [[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Każdy bowiem (z) nas bliźniemu niech podoba się ku dobru ze względu na budowanie |

1. 1) <x>530 9:19</x>; <x>530 10:24</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>520 14:19</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Według oryginału chodzi o czynność trwałą niedokonaną. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) W oryginale substantywizowany przymiotnik rodzaju nijakiego. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Metafora budowania duchowego. [↑](#footnote-ref-6)